

论我国“双一流”高校英译名的翻译方法

刘静敏 刘 芬 林秀珍 朱泉霖 杜黛丽

广州应用科技学院 广东广州 510000

摘 要: 当前, 全球文化交融碰撞越来越密切, 国际人才竞争也日趋激烈。我国高校尤其是“双一流”高校, 作为培养人才、造就人才的重要供给主体以及软文化的重要载体, 如何让其在竞争中站稳脚跟、脱颖而出, 最重要的是做好对外宣传。研究我国“双一流”高校英译名的翻译方法, 一方面有助于了解当前我国学科建设和学术发展最高水平的高校, 另一方面探究高校校名的翻译, 有利于增强我国文化软实力, 提升我国在国际上的文化竞争力与影响力。

关键词: “双一流”高校; 英译名; 翻译方法; 对外宣传; 文化竞争力

On Translation Methods of Chinese “Double First-Class” University Names

Jingmin Liu, Fen Liu, Xiuzhen Lin, Quanlin Zhu, Daili Du

Guangzhou Institute of Applied Science and Technology, Guangzhou 510000

Abstract: At present, the global cultural integration and collision are becoming increasingly close, and the international talent competition is becoming increasingly fierce. China's universities, especially the “double first-class” universities, are important suppliers of talents and carriers of soft culture. How to make them stand firm and stand out in the competition, the most important thing is to do a good job in external publicity. On the one hand, it is helpful to understand the universities with the highest level of discipline construction and academic development in China. On the other hand, it is helpful to explore the translation of university names, which is conducive to enhancing China's cultural soft power and enhancing China's cultural competitiveness and influence in the world.

Keywords: “Double first-class” universities; The English translation; Translation methods; External publicity; Cultural competitiveness

项目名称: 本研究系广东省教育厅2021年度大学生创新创业训练创新训练项目国家级立项“思维导图串记英语词汇方法的有效实践”(202113657003), 广州应用科技学院2021年度质量工程立项建设项目——基于学习通和学习强国的《英汉笔译》线上——线下课程思政案例研究(2021JG025), 广东省教育科学规划课题—粤港澳大湾区战略下的广府文化生态翻译研究(2020GXJK104)的阶段性研究成果。

作者简介:

1. 刘芬, 女, 湖南常德, 汉族, 硕士, 讲师, 研究方向: 翻译理论与实践, 英语语言学。
2. 刘静敏, 女, 广东江门, 汉族, 本科, 研究方向: 商务英语。
3. 林秀珍, 女, 广东肇庆, 汉族, 本科, 研究方向: 商务英语。
4. 朱泉霖, 女, 广东遂溪, 汉族, 本科, 研究方向: 商务英语。
5. 杜黛丽, 女, 广东饶平, 汉族, 本科, 研究方向: 国际商务英语方向。

引言:

世界 一 流 大 学 和 世 界 一 流 学 科 (First-class Universities and Disciplines of the World), 简称 “双 一 流”, 是中共中央、国务院作出的重大战略决策, 也是中国高等教育领域继 “211 工程” “985 工程” 之后的又一国家战略, 有利于提升中国高等教育综合实力和国际竞争力, 为实现 “两个一百年” 奋斗目标和实现中华民族伟大复兴的中国梦提供有力支撑 (百度百科)。因此, 研究 “双 一 流” 高校英译名是我国对外文化输出的重要一步, 有助于增强我国文化软实力, 提高我国高校在国内外的影响力。本文将我国 147 所 “双 一 流” 高校英译校名作为研究对象, 对其学科性质和翻译方法进行分类和总结。

一、关于我国 “双 一 流” 高校校名的翻译

1. 其性质类别

关于学校性质类别的词语, “双 一 流” 高校名称基本含两个词语, 即 “大学” 和 “学院”。但对应的英文译法却有 5 种, 如下表所示:

“双 一 流” 高校名称

| 中文 | 英文 | 数量 | 实例 |
|-----------|--------------|-----|--|
| 大学; 学院 | college | 1 | 北 京 协 和 医 学 院 Peking Union Medical College |
| | institute | 2 | 北 京 理 工 大 学 Beijing Institute of Technology 哈 尔 滨 工 业 大 学 Harbin Institute of Technology; |
| | conservatory | 3 | 上 海 音 乐 学 院 Shanghai Conservatory of Music; 中 国 音 乐 学 院 China Conservatory of Music; 中 央 音 乐 学 院 Central Conservatory of Music |
| | academy | 4 | 中 国 科 学 院 大 学 University of Chinese Academy of Sciences; 中 国 美 术 学 院 China Academy of Art; 中 央 美 术 学 院 Central Academy of Fine Arts; 中 央 戏 剧 学 院 The Central Academy of Drama |
| | university | 137 | 其余 |

表格中的统计数据表明, 除了 university 被广泛使用外, college, institute, conservatory 和 academy 也可指大学或学院。实践中尽管人们往往倾向于认为综合性大学一般应该翻译为 university 而学院一般翻译为 college, 但出于各种各样的考虑, 中国的各类高等院校一般更愿

意将自己的英文校名翻译为 University (余新兵、张蕾, 2016)。

2. 其学科性质

本研究借助我国 147 所 “双 一 流” 高校的官方网站, 对其英译名进行汇总与分析, 可将其学科性质大体分为: 工业 (6 所), 矿业 (2 所), 航空航天 (2 所), 化工 (1 所), 交通 (4 所), 科技 (8 所), 理工 (8 所), 林业 (5 所), 农业 (7 所), 师范 (9 所), 体育 (2 所), 外国语 (2 所), 中医药、军医、药科 (12 所), 邮电 (2 所), 海洋、海事 (4 所), 经济贸易、财经 (5 所), 国防 (1 所), 工程 (2 所), 电力 (1 所), 电子科技 (2 所), 外交 (1 所), 音乐 (3 所), 美术 (2 所), 戏剧 (1 所), 人民 (2 所), 政法 (2 所), 民族 (1 所)。还有一些全国、地方知名的综合性大学, 如北京大学、清华大学、重庆大学、四川大学等, 不包含在内。

3. 其翻译方法

(1) 采用约定俗成的固定译法

通过分析, 发现采用约定俗成译法的高校有 9 所, 占比 6%。如: “北京大学” 和 “清华大学” 并不译为 “Beijing University” 和 “Qinghua University”, 而译为 Peking University 和 Tsinghua University。同时, “北京协和医院” 也采用了这种译法, 即 “Peking Union Medical College”。此外, “中山大学” (Sun Yat-sen University), “苏州大学” (Soochow University), “天津工业大学” (Tiangong University), “河海大学” (Hohai University) 亦采用此方法进行校名英译。值得注意的是, “陕西师范大学” 的译法是 Shaanxi Normal University, 而 “山西大学” 译为 Shanxi University。

(2) 采用地名汉语拼音译法

地名属专有名词, 按照 1984 年中国地名委员、中国文字改革委员会和国家测绘局联合颁布的《中国地名汉语拼音字母拼写规则 (汉语地名部分) 》中规定的规范译法, 中国地名应译成汉语拼音。汉语拼音作为中华文化的符号之一, 其在校名翻译中的大量使用增强了中华文化的影响力 (张伟东, 2015)。

通过分析, 采用地名汉语拼音译法的高校达 36 所, 占比 24%。例如: 湖南大学 (Hunan University), 石河子 (Shihezi University), 延边大学 (Yanbian University), 湘潭大学 (Xiangtan University) 等。在中国高校校名翻译过程中既要采用归化翻译, 也要采用异化翻译, 从而逐步提高汉语拼音在校名翻译中所占的比例, 这有利于打破英语在国际语言上的垄断地位, 增强中华文化的影响

力(张伟东, 2015)。

(3) 采用拼音+意译法

通过分析, 发现有5所高校采用“拼音+意译”的方法, 占比3%。如:“华中科技大学”(Huazhong University of Science and Technology), “华中农业大学”(Huazhong Agricultural University), “中南财经政法大学”(Zhongnan University of Economics and Law), “中央民族大学”(Minzu University of China)及“中国人民大学”(Renmin University of China)。值得一提的是, 以“华中”、“中南”、“人民”为例, 也有采用意译法的高校, 如: 华中师范大学(Central China Normal University), 中南大学(Central South University), 中国人民公安大学(People's Public Security University of China)。中国高校校名的英译一直未得到足够的重视, 其混乱状况主要体现在8个方面。其中, 同一概念不同的译名, 中国有多所高校带有表大致方位概念的名词, 如华北、西北、华南、华东、东北、华中等。针对高校名中方位词的翻译, 其采用的翻译方法也不尽相同。下面将对“双一流”高校中含方位词“东”、“西”、“南”、“北”和“中”的译法一探究竟(马俊波, 2003)。

以“东”为例, 就有“东北”(Northeastern或Northeast), “东华”(Donghua), “东南”(Southeast), “华东”(East China), “山东”(Shandong)。以“南”为例, 就有“西南”(Southwest或Southwestern), “中南”(Zhongnan, Central South), “东南”(Southeast), “华南”(South China), “南方”(South), “云南”(Yunnan), “暨南”(Jinan), “江南”(Jiangnan), “南昌”(Nanchang), “南开”(Nankai)。以“西”为例, 就有“西南”(Southwest或Southwestern), “西北”(Northwestern, Northwest), “山西”(Shanxi), “陕西”(Shaanxi), “西安”(Xi'an), “西藏”(Tibet)。以“北”为例, 就有“东北”(Northeastern或Northeast), “西北”(Northwestern, Northwest), “华北”(North China), “河北”(Hebei), “北京”(Peking)。以“北”为例, 就有“中央”(Central, 不过中央民族大学的“中央”并未译出), “华中”(Huazhong, Central China), “中南”(Zhongnan, Central South), “华北”(North China), “河北”(Hebei), “北京”(Peking), “中国”(China), “中山”(Sun Yat-sen)。

(4) 采用省译法或增译法

通过分析, 发现采用“省译法”的高校有3所, 占比2%。如:“北京航空航天大学”(Beihang University),

“海军军医大学”(Naval Medical University), “西安电子科技大学”(Xidian University)。此外, “南京航空航天大学”的英译名是Nanjing University of Aeronautics and Astronautics。由此可推出, “北京航空航天大学”还可译为Beijing University of Aeronautics and Astronautics。仅有1所高校采用“增译法”, 占比1%, 即“外交学院”(China Foreign Affairs University)。

(5) 采用直译或音译+直译法

直译是既保持原文内容、又保持原文形式的翻译方法或翻译文字。即, 直译就是不调整语序, 遵循原文的结构和逻辑, 对其进行直接翻译。需要强调的是, 这里的直译法指字对字的翻译(word-for-word translation)。在综合类大学中, 除个别带有人名的学校, 几乎均采用直译的方法; 理工类大学中的科技类大学, 大多直译为“science and technology”。在中国高校国际化过程中, 直译充分考虑到“外宣三贴近原则”, 可以高质量地对外推广高校文化。(王馨, 2020)“外宣三贴近原则”指贴近中国发展的实际, 贴近国外受众对中国信息的需求, 贴近国外受众的思维习惯(黄友义, 2004: 4-6)。

经过梳理, 采用直译法的高校名达43所, 占比29%。如: 北京交通大学(Beijing Jiaotong University), 华北电力大学(North China Electric Power University), 华南农业大学(South China Normal University), 上海海洋大学(Shanghai Ocean University), 西北农林科技大学(Northwest A&F University), 中国药科大学(China Pharmaceutical University)等。

(6) 采用意译方法

意译, 也称自由翻译, 它只保持原文内容、不保持原文形式的翻译方法或翻译文字, 要求译文能正确表达原文的内容, 但可不拘泥于原文格式。王馨(2020)指出, 外语类高校中的上海外国语大学(Shanghai International Studies University), 也是采用意译方法, 传达出向国际接轨的文化内涵; 以地名命名的高校中, “华中”二字除了音译为“Huazhong”, 另一种则采用意译手法, 翻为“Central China”, 巧妙地说明了该校的地理位置。

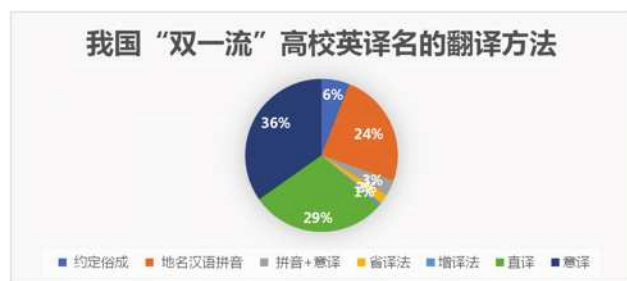
针对同一类型学校有不同译名, 我们以“工业”、“化工”和“理工”的翻译为例进行阐释。在“双一流”高校理工类大学中, 通常用“工业”和“理工”二字体现其学科性质。以“工业”为例, 除前文提到的“天津工业大学(Tiangong University)”采用约定俗成的译法外, 其它采用意译法, 译为“Technology”(如北京工业大学等4所)和“Polytechnic”(如西北工业大学)。此

外,“化工”类大学,也用了“Technology”,如:北京化工大学(Beijing University of Chemical Technology)。以8所“理工”类高校英译名为例,译为“Science and Technology”有2所,如:华东理工大学(East China University of Science and Technology)和南京理工大学(Nanjing University of Science & Technology),其他6所译为“Technology”。

通过研究分析,采用意译方法的译名高达53所,占比36%。例如,成都中医药大学(Chengdu University of Traditional Chinese Medicine),对外经济贸易大学(University of International Business and Economics),南京信息工程大学(Nanjing University of Information Science & Technology),中国地质大学(China University of Geosciences, Beijing)等。

二、小结

通过调研分析,关于我国“双一流”高校英译名的翻译方法,如下图饼形图:



因此,对于高校校名的翻译,不仅要符合实际运用与传播,还不能引起歧义,而在翻译时适当地保留中文

拼音,必要时加以详细阐述的翻译也更有利于增强民族自豪感以及有文化的交流与传播。除此之外,狭义上来说,翻译的过程中需要译者提升自己的专业素养,熟练掌握与运用翻译技巧,使高校校名的英译更加贴合我国目前的发展进程及符合我国当前对外开放交流的社会背景,在不引起误解的同时提升我国的文化影响力。

“双一流”高校是国家重要文化资源,对于国家对外文化交流起着重要的作用。探究高校校名的翻译,有利于增强我国文化软实力,提升我国在国际上的文化竞争力与影响力。因此,要做好高校校名的翻译以及对外交流的工作,仍需不断地研究中西方文化背景,学习和总结汉英双语翻译更为准确及更为高效的技巧,让校名翻译研究真正为“双一流”高校的“走出去”奠定坚实的基础,使高校的英译名成为国家对外文化交流的一个“名片”。

参考文献:

- [1]黄友义.坚持“外宣三贴近”原则,处理好外宣翻译中的难点问题[J].中国翻译,2004,25(6):4-6.
- [2]马俊波.论中国高校校名英译的标准化[J].术语标准化与信息技术,2003(8).
- [3]王馨.对外宣传视角下中国高校校名英译研究[J].海外英语,2020(6).
- [4]余新兵,张蕾.college=university?:再论大学校名翻译[J].河北联合大学学报(社会科学版),2016.
- [5]张伟东.从归化异化角度看汉语拼音在中国高校校名翻译中的使用[J].安徽文学,2015(7).